

紅海日下

Under The Red Sea Sun

Against the violent protests of the dockmaster, I had the dock heeled over to a marked port list. This almost caused the port side to disappear beneath the sea, but it matched the list of the Liebenfels. Then I hurriedly dragged the ship onto the dock, landed her on the inclined block blocks before she could flop over to starboard, and pumped up the dock - very tricky docking. 雖然浮橋的修理長用沉重的抗議，我決定把浮橋向左側傾倒一個固定的斜度。但這個幾乎使它的左舷完全沒入海中去了。不過如此無法適合本報所載的傾斜度。我急忙把那條車軌上上浮船在它未向左舷方面傾倒過去之前，就使它的浮橋面浮起來。然後再浮橋完全升起。這真是件危險而技巧的入塢法。

游擊隊在西班牙

"I Fight Franco"

From Magazine Digest Nov. 1947

The next day the district papers reported that Franco's Guardia Civil had caught a band of gunmen pillaging a village. Two weeks later Lieutenant Figueroa, who had led the victorious patrol, was decorated for his courageous feat. 次日，當地的晨報上報導說佛朗哥將軍的衛隊抓到了。一隊搶掠村落的土匪，其中拉中尉是這。一隊得勝巡邏隊的領袖。兩禮拜以後，他獲得了功績的獎章。我們達到了山嶺，卡法把行李搬了換肩，領著我們走下那處的山坡。卡法，一個身材較常人稍矮的人，突然說：「卡法斯，不該往北方去，我們正是向著摩洛哥的懷抱裡走。」

On August 21 received radio orders to leave immediately for a conference with the Royal Navy command in Alexandria. There I learned, to my pleasure, that at last I was to receive help in the form of naval officers and shipyard men. 八月二日我接到一個無線電命令，叫我們立刻到亞力山大港去參加英國皇家海軍的司令官商議一件事。我很高興的得知我終於獲得海軍官員和船廠工人的援助了。

In Cairo I found that, since Romel had failed to achieve a breakthrough at El Alamein, the "war" was over so far as the British Army was concerned. The naval situation in the Mediterranean, however, was much worse than I had suspected. The Commander in Chief, Admiral Harwood, told me that his fleet consisted of exactly four light cruisers, three of them damaged. 因為羅梅爾企圖突破艾爾阿拉曼的計劃未能成功，我在開羅看到英軍方面的「大戰」已告停止。可是地中海方面的海軍情況則與我所預料的要壞。海軍總司令哈武德上將告訴我，他的艦隊雖然有四艘輕型巡洋艦，而其中三隻都負傷待修。

He had no battleships to oppose to the Italian's four or five. The Barham had been torpedoed off Tobruk, and had gone down with the loss of 800 lives. The battleships Queen Elizabeth and Valiant had been put out of action too-though the Axis didn't know it. 意大利有四隻主力艦，而他則一隻也沒有，不能與之抗衡。巴海姆號在杜布魯奇海峽外中了魚雷，與八百條生命同沉海底。主力艦依利沙白皇后號和威利恩號也已不能參加作戰。雖然軸心國方面還不知道這個消息。

The two ships had been lying in Alexandria harbor one night when a pleket boat came across two men in bathing suits perched atop a submarine net mooring buoy. Taken aboard the Queen Elizabeth, the swimmers turned out to be Italians, which was disquieting. After some futile questioning, the Queen Elizabeth's captain ordered them sent below, one forward and one aft, just above the double bottoms. Each was told that when he wanted to talk he could come up.

At a quarter to five in the morning the break came. Both Italians suddenly wanted to talk. Rushed up on deck, they begged to be taken off the ship. They had secured a huge mine to her bottom amidships; a similar mine was under the Valiant; and both were timed to explode in 15 minutes! 早晨五點一刻的時候，事情發生了。兩個意大利人突然都要求搭船。他們跑到甲板來請求離開這艘船。他們在船底中心部分放了一顆大水雷，威利恩號的下面也有一顆。兩顆水雷都定在十五分鐘之內爆炸。

There is no hope of a normal life for them. Special files at police headquarters contain each man's record and photograph. Some of the underground fighters are deserters from the army. Some crossed the Pyrenees from France. Others simply left their homes, unable to stomach a loathsome tyranny. 他們沒有希望過正常的生活，警察總部檔案中有他們每個人的記錄和照片，地下的戰士中有些是逃兵，有些是越過了比利牛斯山，從法國來到，其他的人只是不能忍受那種可惡的苛政，因而離開了他們的家鄉。

They have three alternatives: to go abroad, to continue their hunted life, or to die. 他們有三條路可走：到外國去，繼續他們這種逃亡的生活，不然，便死掉。Next day, we continued the long trek. The trees became scarcer as we climbed higher. A dry and icy wind whipped in our faces and made traveling difficult. Our bodies ached all over, but we kept going. 次日，我們繼續著這漫長而艱難的行程，我們爬得越高，樹木也就越少了，一陣乾冷的寒風撲在我們的臉上，進行更難了，我們的身體酸痛，但是，仍然繼續著走。

Two days later we arrived at our destination - a small shack hidden in a clump of bushes. 兩天後，我們到達了目的地，一個隱藏在一片叢木中的一間茅屋。After we had slept, Gafas came over to talk to me. "It's all horrible, horrible," he muttered. 我們睡醒之後，卡法走過來與我

談話，「真可怕，真可怕，」他喃喃地說。"I know, Gafas -" "I knew that, for some of the men like Gafas and Rion, this sort of nerve-racking existence had been going on for ten years. At the moment the Republicans in Asturias stepped fighting, they vowed to continue the struggle until they were free - or dead. 我知道，卡法和里歐斯一類的人物，已經過了十多年的驚慌的生活，當阿斯塔里亞的共和黨停止了作戰的時候，他們馬上發誓：在未獲到自由之前，若得不死，便繼續奮鬥。

There is no hope of a normal life for them. Special files at police headquarters contain each man's record and photograph. Some of the underground fighters are deserters from the army. Some crossed the Pyrenees from France. Others simply left their homes, unable to stomach a loathsome tyranny. 他們沒有希望過正常的生活，警察總部檔案中有他們每個人的記錄和照片，地下的戰士中有些是逃兵，有些是越過了比利牛斯山，從法國來到，其他的人只是不能忍受那種可惡的苛政，因而離開了他們的家鄉。

He placed his big hand on my shoulder, leaning on me till it hurt. "You see," he said, "the armored cars which pursue us use oil sold by Britain. Their motors come from Detroit. The people who drive them eat corned beef made in Chicago." 他把一隻大手放在我的肩膀上，把身子倚靠在我身上，後來壓得我發疼了。你看，「他說，」這追趕我們的裝甲車是用英國賣的油，鐵甲車的發動機是從底特律特來的美國地名，開車的人吃的玉米牛肉是在芝加哥製造的。

He paused for a moment. "And what do we, the anti-fascists, get? We get pamphlets against dictatorship! Let them keep their pamphlets!" 他停了一會，「我們這些反法西斯的人，得到了些什麼呢？我們得到了些反獨裁的小冊子！讓他們保留這些小冊子吧！」

He was almost shouting. He stood up straight and defiant, with his black lions, his Herculean stature, and his booming voice. "We were the first in the world to fight against fascism and we are the last in the world to suffer under the tyranny of one of Hitler's accomplices. The Allies are helping this accomplice. The Allies have betrayed their dead!" 他幾乎要叫起來了，他直立著，鏡度傲慢，威風凜凜，身體魁梧，聲音洪亮，「我們首先是世界上和法西斯主義對抗，可是我們卻是在希特勒同謀的苛政下受難的最後的一個，同盟國出賣了他們的那些死去的人。」

He was out of breath. His men were listening to him intently, their eyes on his face. "Please tell them that," he said to me. "Please tell them." 他喘氣了，他的部下們的傾聽他的話，兩眼注視著他的臉，「請你告訴他們我的話，」他向我說，「告訴他們！」

THE END 完

本報歡迎電話訂閱 電話：二四〇四

青年課室

YOUNGMAN'S CLASS-ROOM

PUNCTUATION 句點法 (續)

DASHES 橫線 (續)

THE DASHES HAS FOUR MAIN USES: (橫線有四大用途)

(A) TO MARK A BREAK OR ABRUPT TURN IN A SENTENCE: (用以表示句中之斷或突然轉彎)

Here lies the great - false marble where? 有人臥於此。——在何處耶安寧之石？ Nothing but sordid dust lies here. (臥於此者惟下塵之塵耳)

(B) TO MARK WORDS IN APPPOSITION OR IN EXPLANATION: (用以表示同位或解釋字義時用之)

They plucked the seated hills with all their loads - Rocks, waters, wood - and by the shaggy tops. Uplifting bore them in their hands. (彼等拔起穩座之山及其所載之物——即岩石，河流，樹木，——擡其毛頂而承之於彼等之手也)

(C) TO INTRODUCE A QUOTATION, OR A FIRST CLAUSE, OR A FINAL CLAUSE: BUT IN THIS CASE IT MUST BE PRECEDED BY A COLON. (用以引導一引用句或首尾兩句，然在此用法必須有雙點出其前)

請看已譯過之 "CONON 雙點" 中之譯例。

(D) TO INSERT A PARENTHETICAL PHRASE OR SENTENCE IN THE MIDDLE OF A MAIN SENTENCE. HERE TWO DASHES ARE REQUIRED. (用以插入一次註或插或文句於主句之中，此處須二橫線)

At the age of ten - such is the power of genius - he could read Greek with facility. (於十歲時——此書天才之力——他能暢然讀希臘文)

BRACKETS 括弧

BRACKETS ARE USED LIKE A COUPLE OF DASHES IN (D), AS JUST EXPLAINED, FOR INSERTING A PARENTHETICAL SENTENCE IN THE MIDDLE OF A MAIN SENTENCE. (括弧乃用為插入一次)

Note - A hyphen, like the dash, is formed by a horizontal line, but the line is shorter. (連字符乃以橫行線成之，如橫線然，惟此線較短耳)

(THE END 完)

奧人的焦慮

Austrian Anxiety As Foreign Ministers Meeting Approaches

路透社通訊員胡伯·哈里遜著 (H) 譯 (續)

The British have been taking special care in all negotiations over the Austrian treaty to avoid giving any excuse for the partition of the country. But they declare themselves unable to accept any treaty which puts any other foreign power in the position of domination, economic and political, which was claimed formerly by the Nazis. 英國在所有對奧和約的商談裡，會特別注意，避免給分治的主張留下任何藉口，可是四強宣佈他們絕不能接受任何把別的大國安置於以前納粹所聲稱的經濟和政治的統治地位。

At things stand at present, this makes agreement with the Russians impossible - and the only alternative to agreement is partition. 照目前的事實看來，這種主張，使得與蘇聯取得協議，變成不可能的。因此唯一可能的協議是分治。

The Americans and the French are in a similar position. They do not want partition but they agree that it may be inevitable if no agreement can be reached. 美國和法國是處於相同的情形之下，他們並不願分治，但他們承認，如果得不到協議，分治是不可避免的。

The Austrian political parties are in a similar position. The Communists do not want the country divided - but they accuse the other parties of working for partition because they say that they are siding with the Western Allies in asking for terms which the Russians will not accept. 奧地利的政黨亦是處於同樣的情形之下，奧地利的共產黨，不願他們的國家分治，可是他們責難別的政黨，說他們在企圖分裂奧國，因為，據他們說，這些政黨却和西方盟國站在一起，向蘇聯提出她所不能接受的條件。

The Socialists do not want partition - they know the fate of Socialist parties in all countries which have been occupied only by the Russians and therefore know what would happen to the Socialist Party in Vienna, which has a big majority in the City at present, if Vienna were cut off. 社會黨對於這個問題，並沒有發表直接的談話，可是從他們對蘇聯經常與奧國油田和奧國工業的強烈反對談話中，可以看出他們永不會同意蘇聯所提議的條件的。

Although cooperation from other powers is needed, the document asserts, this country occupies such a position of responsibility in world politics that it finds itself called upon to take the initiative in attempting, along with other powers, to find solutions for those problems which, if not solved, could lead to catastrophe. 該文件認為，雖然與其他強國之合作係屬必要，而美國在世界政治中所負者乃係一負有責任之地位，因此美國自當不致不採取主動，而與其他強國共同尋求此等問題之解決，此等問題若不予解決，則將引起災難。

"The United States has made it clear," says the publication, "that it does not desire to stand by while the political and economic fabric of the world progressively decays. Experience has demonstrated that hunger and economic distress breed political unrest and make men easy prey to extremist ideologies and political tyranny." 該刊物說明，「美國已明白表示，當世界經濟情況之下，美決不坐視，經驗證明飢餓與經濟困難可產生政治動亂，而使人易受於極端思想及政治霸權之侵略。」

(To Be Continued 未完)

本報啓事 本報每日送報均有專人負責諸位訂戶如過有當日不能見報或見報遲之情形請即以前電話通知本報營業部(二〇〇四號)以便查核糾正事關讀者利益及本報聲譽敬希協力是幸 本報營業部啟

美國務院發表專冊

PAMPHLET REVIEWS

闡述外交政策

U.S. FOREIGN POLICY

英新聞處稿

The immediate and long-range goals of U.S. foreign policy are outlined and explained in a pamphlet prepared for publication in November by the State Department. The 52 page publication, entitled "Aspects of Current American Foreign Policy," deals with the U.S. position with regard to peace-making and the occupation of the United Nations, support of free nations, European recovery, international economic policy, dependent areas, armament and atomic energy, and the inter-American system. 美國外交政策之近期及遠期目標，美國務院曾在十一月發表的小冊中加以敘述，該長達五十二

頁之出版物係以「當前美國外交政策之觀點」為題，其中論及美國在經濟與和平佔領工作，聯合國，支持自由國家，歐洲復興，國際經濟政策，經濟地區，軍備及原子能以及泛美組織中之地位。

The pamphlet was prepared in response to requests from the public and members of Congress for a detailed review of the American position in world affairs. The publication quotes the long-term objectives listed on October 1945 by President Truman: "Consummation of a just peace, restoration of economic health to the world, promotion of democracy with its basic individual freedoms, and building of institutions for the maintenance of peace."

該小冊之製作，係應大眾及國會議員要求而明瞭美國在世界間之地位之要求。該小冊曾援引杜魯門總統於一九四五年十月列舉之美國長期目標：「締造公正和平，恢復世界經濟繁榮，促進民主及其基本之個人自由，建立維持和平之機構。」

Atainment of the objectives has been hampered, the pamphlet says, by lack of cooperation among the great powers. Criticism is made of Soviet "transgression in implementing the agreements reached at the war conferences in Moscow, Yalta and Potsdam. Mention is made, among many matters, of the administration of occupied areas, lack of free elections in parts of Europe, difficulties arising in the United Nations, economic affairs and atomic energy.

該小冊稱，此等目標之實現已因強國間缺乏合作而受阻，該小冊並批評蘇聯對於蘇聯戰時在莫斯科，雅爾達及波茨坦所作協定之「不願妥協」，該小冊對於各項重要事件，並述及佔領區之管理，歐洲地區之缺乏自由選舉，聯合國遭遇之困難，經濟問題及原子能。

Although cooperation from other powers is needed, the document asserts, this country occupies such a position of responsibility in world politics that it finds itself called upon to take the initiative in attempting, along with other powers, to find solutions for those problems which, if not solved, could lead to catastrophe. 該文件認為，雖然與其他強國之合作係屬必要，而美國在世界政治中所負者乃係一負有責任之地位，因此美國自當不致不採取主動，而與其他強國共同尋求此等問題之解決，此等問題若不予解決，則將引起災難。

"The United States has made it clear," says the publication, "that it does not desire to stand by while the political and economic fabric of the world progressively decays. Experience has demonstrated that hunger and economic distress breed political unrest and make men easy prey to extremist ideologies and political tyranny." 該刊物說明，「美國已明白表示，當世界經濟情況之下，美決不坐視，經驗證明飢餓與經濟困難可產生政治動亂，而使人易受於極端思想及政治霸權之侵略。」

(To Be Continued 未完)

本報啓事 本報每日送報均有專人負責諸位訂戶如過有當日不能見報或見報遲之情形請即以前電話通知本報營業部(二〇〇四號)以便查核糾正事關讀者利益及本報聲譽敬希協力是幸 本報營業部啟

CHEN FU ENTERPRISE CO., LTD. TIENTSIN BRANCH Managing Agents for Pei-Yang Cotton Mills

誠孚企業公司 天津分公司 誠孚管理北洋紡織廠

出品：三鼎 三戟 三光 各牌棉紗 分公司地址：第十區中正路久安大樓三樓 電話：經理室 三〇六九二 公用 三〇五四六 三〇一六九 北洋廠址：海河掛甲寺 電話：經理室 八〇〇〇一 公用 八〇〇〇一 八〇〇一五六

同合福科學顏料廠 本外埠百貨店顏料莊均售



牌糖麥 永樂顏色 不退色 鮮明 廠總津天 號二梅子十區二 三八二四〇話 廠分平北 同胡家將大前 號九一 三六四〇局分南話電

為平民服務的銀行 天津市民信用合作社 社址：第一區羅斯福路四六三號 電話：第一區羅斯福路四六三號 第二區羅斯福路四六三號 第三區羅斯福路四六三號 第四區羅斯福路四六三號 第五區羅斯福路四六三號 第六區羅斯福路四六三號 第七區羅斯福路四六三號 第八區羅斯福路四六三號 第九區羅斯福路四六三號 第十區羅斯福路四六三號

無敵牌 天津發行所 城內二道街五八號電話五〇二五八



牌鵝 適舒軟索：衫毛棉 熱吸厚絨：衫生衛 品出廠造織和五海上 所行發津天 號八里祥吉路東山區一第 號三〇五六局二話電 所營聯津天

新中銀號 辦理小額紀念存款 每戶自十萬元起一千萬為限 羅斯福路四面鐘電車站 電話二四〇四 二四〇五 二四〇六

行銀儲業商原中 紀念小額存款 辦理歷史悠久 為遷移新址特設 信用卓著 董事長 姬慶川 總經理 姬慶川 辦事處 天津法租界三十九號電話 二四〇四 二四〇五 二四〇六

本報開封分銷處 南書報社 同意書報社

止咳化痰 特別靈驗 舒舒咳 廠總津天 號二梅子十區二 三八二四〇話 廠分平北 同胡家將大前 號九一 三六四〇局分南話電



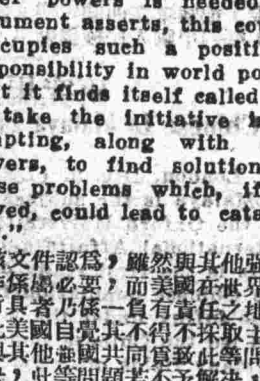
本報唐山分銷處 唐山新華書報社 電話二四〇四 二四〇五 二四〇六

回力牌 之品出廠保記信正 號利正巧行發津駐



本報濟南分銷處 濟南北門前陳家樓 電話二四〇四 二四〇五 二四〇六

本報唐山分銷處 唐山新華書報社 電話二四〇四 二四〇五 二四〇六



本報濟南分銷處 濟南北門前陳家樓 電話二四〇四 二四〇五 二四〇六